



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

CONFESSIOUALE  
OU  
BEICHTSPIEGEL

NACH DEN ZEHN GEBOTEN,

REPRODUIT EN FAC-SIMILE D'APRÈS L'UNIQUE  
EXEMPLAIRE, CONSERVÉ AU

MUSEUM MEERMANN-WESTREENIANUM,

PAR

E. SPANIER,

*Lithographe de S. M. le Roi,*

AVEC UNE INTRODUCTION

PAR

J. W. HOLTROP,

*Bibliothécaire en Chef de la Bibliothèque Royale et Directeur  
du Museum Meermanno-Westreenianum.*

---

LA HAYE,  
MARTINUS NIJHOFF.

1861.

1

CONFESSIOUALE  
OU  
BEICHTSPIEGEL

NACH DEN ZEHN GEBOTEN,

REPRODUIT EN FAC-SIMILE D'APRÈS L'UNIQUE  
EXEMPLAIRE, CONSERVÉ AU

MUSEUM MEERMANNOWESTREENIANUM,

PAR

E. SPANIER,

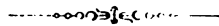
*Lithographe de S. M. le Roi,*

AVEC UNE INTRODUCTION

PAR

J. W. HOLTROP,

*Bibliothécaire en Chef de la Bibliothèque Royale et Directeur  
du Museum Meermanno-Westreenianum.*



LA HAYE,  
MARTINUS NIJHOFF.

1861.

1  
7  
74  
18-

---

IMPRIMÉ A 200 EXEMPLAIRES.

---

Le livre dont nous donnons ici le fac-simile est connu dans le monde des bibliographes et des iconophiles sous le titre de CONFESSIOALE ou *Beichtspiegel nach den Zehn Geboten*.

L'on n'en connaît qu'un *seul* exemplaire, qui se trouvait autrefois dans la Bibliothèque de Mr. von Stengel, à Bamberg. A la vente de cette Bibliothèque, en 1823, il fut acheté par le Dr. Kloss, à Francfort. Lorsque celui-ci fit vendre, en 1835, à Londres, sa riche collection, le Confessionale fut acquis par Samuel Butler, Evêque de Lichfield; et lorsqu'après la mort de ce prélat la partie principale de ses livres et manuscrits était devenue la propriété des libraires Payne and Foss, à Londres, ceux-ci publièrent en 1841 un catalogue de vente détaillé de cette collection. C'est alors que le Confessionale a été acheté par le Baron van Westreenen van Tiellandt, au prix de £ 8 sh. 8 (f 100). Cet antiquaire et bibliophile distingué légua le Confessionale, avec ses manuscrits, incunables, curiosités bibliographiques, antiquités, médailles etc., au gouvernement des Pays-Bas. Toutes ces collections se trouvent maintenant réunies dans le Museum Meermano-Westreenianum, à la Haye.

Ce livre précieux a été décrit par Mr. F. K. Rupprecht dans le catalogue des livres de Mr. von Stengel, en 1823. Heller dans son ouvrage *Geschichte der Holzschnittkunst*, publié à Bamberg, dans la même année, avoue (page 385) qu'il n'a pu le voir et qu'il doit se contenter, pour en donner une description, de copier en partie celle qu'en avait donné Mr. Rupprecht.

Mr. Dibdin dans ses *Reminiscences of a literary life*, London 1836, vol. II, pp. 962—965, a publié un fac-simile d'une des planches et dix lignes du texte. Mr. K. Falkenstein dans son ouvrage *Geschichte der Buchdruckerkunst*, Leipzig, 1840, p. 43, et Mr. S. Leigh Sotheby, *Principia typographica*, vol. II, planche LXXXVI, ont copié le fac-simile donné par Mr. Dibdin.

Le Confessionale, exécuté en Allemagne vers la fin du XV<sup>e</sup> siècle, est un petit in-quarto, composé de deux cahiers, le premier de deux, le second de six feuillets. Il est sans chiffres, signatures et réclames; il ne porte aucune indication de lieu d'impression, de nom de graveur ou d'imprimeur, ni de date. La filigrane du papier représente une tête de boeuf.

Voici le texte du livre comme il se trouve dans l'original:

Ich armer sündiger mensch bekenn'  
 mich gotte mijnē hēre . myner fra  
 wen sant marien . allen gots hei-  
 ligē . und euch priester an gotz stat  
 das ich durch misbrauchūg mij-  
 ner v sinn . Sehē Hören Riechen  
 Smackē und Tastē . und durch bö-  
 se neigūg der Hoffertikeit Gytikeit  
 Hass Zorns Onmessigkeit in über-  
 cessen und drückē Unkeuscheit und  
 Dragheit swerlich übertretē han  
 die gebot gots . Das erst . das  
 ich swer gewesen bin zu gleuben  
 got und der heilgē kirchē . lycht zu  
 glaubē Zauberye . dörlich seggen . uñ  
 ander ijtelkeit wider die lere der hei-  
 ligē kirchē . das ich got mijnē schö-  
 pfer . erlöser . und saligmēcher . nit  
 über alle dinge lieb gehabt han . sū  
 der in dick um myn selbs willē . um  
 ander menschen . um Zytlicher uñ



vergencklicher lust . gut . oder ere .  
 übergeben han - derselben mehr dan  
 gotz zu begerē . Das ich got noch  
 in Jm selbs . noch in synē heiligen  
 sacramentē . synē wercken . synen  
 bilden und heiligen steten . nit ge  
 eret han . sunder die ere und den  
 dienst gottes durch spot . claffery  
 ungestümheit . hunde . fogel . spa  
 ciren . und sunst gehindert han .  
 Das ich synem heiligē lyden . ga  
 ben und gnaden . undanckber ge  
 wesen bin . das ich mynē hoffen  
 und getrauwen nit vor allenn  
 dingen in got gesetzt han . sund'  
 in nöten ander hilff wider gott  
 gesucht han : .

Das ander gebot .

Ich gib mich schuldig in dem an  
 dern gebote . das ich den namē go  
 tes üppigklichen in myn munt ge  
 nummen han . und eide sūder not  
 in schimpf und ernst um nyt hass  
 gunst . oder gewin gethā han . das  
 ich die glider unsers herren ihesu  
 christi . und syner heiligen gelestert  
 und versworn han . und ander  
 dartzu gereisset . und lust darum  
 gehabt han . das ich truwe und  
 gelübde an got und an mym neh  
 sten dick vertzogen und gebrochē  
 han . das ich auch unredlich und  
 sūtlich ding gelobet und gehaltē  
 han . und heilge gute ding verlobt  
 und gelassen han . das ich andere  
 zu falschen eiden getrunken . oder  
 von in genummen han : .

Das iij gebote .

Ich gib mich schuldig in dem iij gebot . das ich den gebäten fyertag nit geheiliget han . das ich myn pfar messe nit gantz von anbeginn bisz zum ende mit andacht gehort han . auch so ich nit redlich entschuldigung gehabt han . das ich p̄dige und ander gottes dienst versümet han . das ich die dinge die myner selikeit zu sten . als das pater n̄r den glaubē . die x gebot nit gelernt han . auch nit die . die mir empfolhe synt gelernt han . myner selen stat . myns lebēs wandelūge . und werck nit durch sūcht han . das ich die fyer gebrochen hā mit dotsünden . mit arbeit . mit keuffe und verkauffen . mit dantzenn und springen . spiele und andere ytelkeit: ~ Das iiij gebot.

Ich gib mich schuldig in dem iiij gebot . das ich myn geistlichē eltern . die heilige kirche . und myn oberstē geistlichen und weltlichē . m̄ lyplichen vater . m̄ter . und wolteter nit geeret han . ungehorsam und undäckber gewesen bin . iren geboten underwysūge und ratt nitt gefolget han . in und iren gesetzē uñ ordenūgē . übel gesprochen . geflucht . gestrafft . und nachrede gethan hā . das ich den selben myn eltern geistlichē und lyplichē . nit zu hilff kummē bin In lyplicher narūg . unnd wartūg . zehendē . opfer . zins . gulte . und was ich in schuldig gewesen bin . nit gereicht noch betzalt han . vor die dotē nit flysslichē got

gebetē han . ir satzung und testamēt  
nit gehaltē noch ussgericht han .

Ich gib mich schuldig ī dē . v . gebot . das  
ich ein dotslah' gewesē bin geistlichē  
an myner selē durch dotsūde . und an  
mynē nehstē die ich durch wort . w'ck .  
bitte . gelübd . trauūg . gewalt . v'spot-  
tūg . böse exēpel . steur . hilff . uffenthal-  
tūg . unstraffūg . schmeichlery . lob  
uñ rume . zu dotsūdē gereysset . od' dar-  
in gehaltē hā . lyplichē myn' fȳde od'  
frūde zu d' gut ich hoffē hat . dot begēt  
hā . zu dotslag od' v'lamūg der glid'  
gerate . od' sie v'wisligt hā . mit d' hāt-  
werck . hilff . schirm . steur . dotslag . vol  
lēbracht hā . kriege . zwitracht . party  
gestift hā . sorglich schīpf . stechē . tur  
nierē gemacht und zu geschē han .  
durch mȳ v'sūmenis oder schalckeit  
empfangē kinder oder ir geburt ge-  
hindert . iungeborn . oder sunst men  
schen verwarlost han : . Das vj .

Ich gibe mich schuldig in dem vj  
gebote . das ich unkeusch dasten .  
und unkeusche werck ungebürlich  
in der E . mit mancherley weise .  
schlafende . oder wachende . vollen-  
bracht han . und ursach nit gemit-  
ten han . und ander personen ursa-  
che durch wort wandel . und werck  
gegeben han : .

Hienach volget das vij gebote

Ich gib mich schuldig in dem vij .  
gebot . das ich mynē nehstē . syner  
ere und gutē leumuts . mit liegen .  
hinderclaffē . verspottūg . und v'ach-

tung beraubet han . das ich fremde  
 gut mit unrecht an mich bracht hā  
 mit diepstal . raup . wucher symo  
 nye . betranck . betrieg . in falschem  
 gewicht . falscher zal . falscher mū  
 tze . falscher materie . Das ich my-  
 nem nehstē synen idlon und da's  
 syn wider synen willen vorgehal  
 ten han . das ich myn schult nach  
 mym vermögē nit bezalt hā . das  
 ich myn eigen nutz mit schadē des  
 gemeynē gutes gesucht han . das  
 ich uff tagen oder an gerichtē uff-  
 schlahūg . vorhaldūg des rechten .  
 betrügliche fünde . zu schadē myns  
 nehsten gesucht han . und überflüs-  
 sigē kostē und beswernis uff in ge-  
 tribē hā . das ich mit überflüssigē  
 kostē ī spyse . dräcke . cleidern . gesin-  
 de . state . m̄ undersässē fründe und  
 kind' . besweret hā . und dē armen  
 die almuse entzogē . das ich m̄s  
 huswirtes . myner kind' . myner el-  
 tern . myner herschaft gut unnütz  
 lichē zubracht hā . und wider irn  
 willen ussgegeben . in almusen o-  
 der sust . das ich durch unrecht erbē .  
 der rechtē erbē erbteil gesamelt han .  
 das ich zu geistlichē pfrūdē und gabē  
 unnütz psonē . um gelt . giff . dienst .  
 gūst . sibschaft . gefürdert hā . das ich  
 armen elendē psonē ī irē nōtē nach  
 mynē v'mögē nit zuhilff komē bin  
 mit rate . trost . un̄ gabe . sūde' sie dick ge-  
 hīdert hā . das ich d' zyt un̄ aller and'  
 gabē . un̄ gnadē gots . mich zu sündē  
 wid' un̄ nit zu d' erē gots gebrucht hā .

Ich gib mich schuldig in dem achtē

gebote . das ich falsch geczeugniss .  
 mit liegē . und hinderclaffenn . in  
 schimpf und ernst . und die selbē  
 lügen dick und vil mit dem na-  
 men gots . und eyden bewert hā .  
 das ich mich durch glysnerye . hei-  
 likeit . frümkeit . guter werck uswē-  
 dig um rumes willen vor den lü-  
 ten an genūmen han . das ich mich  
 tugende . sterck . hübscheit . gewal-  
 tes . rychtums . lügenhaftig ge-  
 rümet und böses des ich schuldig  
 was geleukent han . das ich dick  
 strafbar dinge gelobet han . und  
 löblich dinge gescholten : .

Das neunde gebot

Ich gib mich schuldig in dem . ix .  
 gebot . das ich unkeusche begird  
 han gehabt zu myns nehsten ge-  
 mahel . kinderen gesind . und dar  
 nach gedacht . und die gesucht hā  
 mit gen . stehn . sehen . gryffen . kūs-  
 sen . umfahen . unzuchtigen wor-  
 ten . geberden . zeichen . schriftenn .  
 liederer . gesang . seitenspil . cleidūg .  
 zierden . gaben . diensten . gelübden .  
 und gern in wercken volbracht  
 het . hett ich es mögen thun heim-  
 licheit sunder schande der welt . das  
 ich auch lust han gesucht . in un-  
 keuschen gedencken . Worten und  
 gesichten . da ich auch nit der werk  
 begert han : .

Das x gebot .

Ich gibe mich schuldig in dem ze-  
 henden gebot . das ich fremdes gu-  
 tes . ere . gewalts . stats . cleider . clei-

net . haus . erb . schonet . stercke . ge  
 suntheit . adels . clugheit . gesindes .  
 wider got begert und mit unrecht  
 gesucht . und ander menschen sö-  
 lichs vergünt . und daran gehin-  
 dert han . Wie ich mich etc. : .

---

J'ai cru rendre service aux personnes, qui ne comprennent pas assez l'allemand du moyen-âge, en ajoutant la traduction suivante du texte:

Moi, pauvre pécheur, je me confesse à Dieu, mon Seigneur, à Notre-Dame la Vierge Marie, à tous les Saints de Dieu, et à vous prêtre qui occupez la place de Dieu, d'avoir transgressé gravement les commandemens de Dieu, par l'abus de mes cinq sens, la vue, l'ouïe, l'odorat, le goût et le toucher, et par le mauvais penchant à l'orgueil, l'avarice, la haine, la colère, l'intempérance dans le manger et dans le boire, la luxure et la paresse. Le premier commandement.

Qu'il m'en a coûté de croire en Dieu et en la Sainte Eglise, que j'ai cru volontiers à la sorcellerie, aux vains exorcismes et autres vanités contraires à la doctrine de la sainte Eglise; que je n'ai pas aimé Dieu, mon Créateur, Rédempteur et Sauveur avant toutes choses, mais que je l'ai souvent oublié, pour l'amour de moi-même, d'autrui, des jouissances, biens ou honneurs temporels et périssables, lesquels j'ai plus recherché que Dieu. Que je n'ai honoré Dieu, ni en Lui-même, ni dans Ses saints sacrements, Ses oeuvres, Ses images et lieux saints; mais que j'ai négligé le culte et le service de Dieu par la moquerie, le bavardage, la violence, les chiens, les oiseaux, les promenades et autres choses. Que j'ai été ingrat à Sa

sainte passion, à Ses dons et à Sa grâce; que je n'ai pas mis avant toutes choses mon espoir et ma confiance en Dieu, mais que j'ai cherché dans le malheur un autre secours que celui de Dieu.

*Le second commandement.*

Je m'avoue coupable d'avoir transgressé le second commandement. Que j'ai pris légèrement le nom de Dieu dans ma bouche et que j'ai prêté des sermens sans nécessité, en plaisantant et sérieusement, par envie, haine, faveur ou gain; que j'ai blasphémé et juré par les membres de notre Seigneur Jésus Christ et de Ses Saints; que j'ai excité d'autres à en faire autant, et que j'y ai pris plaisir; que j'ai souvent manqué à la foi et violé les vœux faits à Dieu et à mon prochain; que j'ai aussi promis et tenu des choses malhonnêtes et impies, et que j'ai promis sans les tenir des choses saintes et bonnes; que j'ai incité, sollicité d'autres à prêter des faux serments, ou que je les ai reçu d'eux.

*Le troisième commandement.*

Je m'avoue coupable d'avoir transgressé le troisième commandement; que je n'ai pas sanctifié le jour de fête ordonné; que je n'ai pas assisté attentivement à la messe paroissiale depuis le commencement jusqu'à la fin, même sans avoir une excuse valable; que j'ai négligé les sermons et autres cérémonies religieuses; que je n'ai pas appris les choses qui regardent mon salut, comme le pater, le credo, les dix commandemens, de même que celles, qui m'ont été ordonnées; que je n'ai pas examiné l'état de mon âme, la conduite de ma vie et mes oeuvres, que j'ai rompu les fêtes par des péchés mortels, en travaillant, en achetant et en vendant, en dansant et en sautant, par le jeu et autres vanités.

*Le quatrième commandement.*

Je m'accuse d'avoir transgressé le quatrième commandement. Que je n'ai pas honoré mes parens spirituels, la sainte Eglise, et mes supérieurs spirituels et temporels, mon propre père, mère et bienfaiteurs; que je leur ai été désobéissant et ingrat; que je n'ai pas suivi leurs préceptes, instructions et conseils; que j'ai médité d'eux et de leurs lois et ordonnances; que je les ai maudit, que je leur ai fait des reproches et que j'ai parlé mal d'eux; que je n'ai pas secouru mes dits parens spirituels et mes propres parens; que je ne leur ai donné ni payé nourriture corporelle, soins, dîmes, offrandes, intérêts, rentes, et ce que je leur devais; que je n'ai pas prié Dieu assidûment pour les morts, et que je n'ai pas payé leurs legs ni exécuté leurs testamens.

Je m'accuse d'avoir transgressé le cinquième commandement. Que j'ai été un meurtrier, spirituellement, de mon âme, par des péchés mortels, et de mon prochain, lequel j'ai excité à commettre, ou lequel j'ai tenu dans des péchés mortels, par des paroles, oeuvres, prières, promesses, confiances, la force, la moquerie, les mauvais exemples, la direction, le secours, les empêchemens, la connivence, la flatterie, les louanges et les éloges; corporellement parceque j'ai désiré la mort de mes ennemis ou de mes amis, dont j'espérais obtenir les biens; que j'ai excité au meurtre et aux blessures, ou que j'ai commis un meurtre en les affermissant dans le dessin par des voies de fait, par assistance, protection, direction; que j'ai amené la guerre, la discorde et les partis; que j'ai provoqué avec empressement des querelles, des duels, des tournois, et que j'y ai assisté; que j'ai par ma négligence ou par ma ruse nui à des enfans conçus ou empêché leur naissance; que j'ai causé par négligence la mort de nouveau-nés ou d'autres personnes.



*Le sixième commandement.*

Je m'accuse d'avoir transgressé le sixième commandement; que je suis impudique, et que j'ai commis des oeuvres impudiques, inconvenantes dans le mariage, de différentes manières, en dormant ou en veillant, et que je n'ai pas évité les occasions, et que j'ai donné des occasions à autrui par mes paroles, ma conduite et mes oeuvres.

*Sensuit le septième commandement.*

Je m'accuse d'avoir transgressé le septième commandement; que j'ai ravi l'honneur et la bonne réputation à mon prochain par le mensonge, la médisance, la moquerie et le mépris; que je me suis approprié le bien d'autrui par l'injustice, le vol, la rapine, l'usure, la symonie, les menaces, la tromperie par des faux poids, fausse quantité, fausse monnaie, fausse qualité; que j'ai privé mon prochain contre son gré de son salaire et de son bien; que je n'ai pas payé ma dette selon mes moyens; que j'ai cherché mon propre profit au détriment du bien public; que j'ai recherché aux jours de justice ou devant les tribunaux des causes de délai, de déni de justice, des ruses perfides au préjudice de mon prochain; et que je lui ai causé des frais inutiles et des difficultés; que j'ai causé du dommage à mes subordonnés, amis et enfans par des frais superflus, des mets, des boissons, habits, domestiques, train de maison, que j'ai soustrait les aumônes aux pauvres; que j'ai dilapidé les biens de mon hôte, de mes enfans, de mes parens, de mes supérieurs, et que je les ai dépensé contre leur gré en aumônes ou autrement; que j'ai recueilli l'héritage de l'héritier légitime en héritant injustement; que j'ai protégé pour de l'argent, des dons, des services, des faveurs, par des raisons de parenté, des personnes incapables, afin d'obtenir pour elles des béné-

fices et des dons ecclésiastiques; que je n'ai pas secouru des personnes pauvres et misérables dans leur détresse, selon mes moyens avec des conseils, des consolations et des dons, mais que je leur ai fait souvent du mal; que j'ai employé les dons temporels et tous les autres dons et grâces de Dieu à commettre des péchés, contre Dieu et non pas à Sa gloire.

Je m'accuse d'avoir transgressé le huitième commandement; que j'ai rendu faux témoignage, en mentant et en médissant, en raillant et sérieusement, et que j'ai confirmé ces mensonges souvent et fréquemment par le nom de Dieu et par des sermens; que par hypocrisie pour la gloire qui vient des hommes, j'ai feint la sainteté, la dévotion, les bonnes oeuvres; que je me suis glorifié fallacieusement de vertu, force, beauté, pouvoir, richesse, et que j'ai nié le mal dont j'étais coupable; que j'ai souvent loué les choses condamnables et blâmé les choses louables.

*Le neuvième commandement.*

Je m'accuse d'avoir transgressé le neuvième commandement; que j'ai convoité la femme de mon prochain, ses enfans, ses domestiques; que ces pensées m'ont occupé et que je les ai provoqué en marchant, en restant debout, par la vue, par des attouchemens, des baisers, des embrassemens, paroles impudiques, gestes, signes, écrits, chansons, chants, musique d'instrumens à cordes, habillement, parures, dons, services, promesses, et que je les aurais accomplies volontiers en effet, si j'eusse pû le faire en secret, sans donner du scandale au monde; que j'ai aussi cherché du plaisir dans des pensées, des mots et des tableaux impudiques, lors même que je n'ai pas eu le désir de commettre des actes pareils.

*Le dixième commandement.*

Je m'accuse d'avoir transgressé le dixième commandement; que j'ai convoité contre (la volonté de) Dieu et que j'ai recherché par des moyens injustes le bien d'autrui, son honneur, son pouvoir, ses richesses, ses habillemens, ses bijoux, sa maison, ses possessions, sa beauté, sa force, sa santé, sa noblesse, son esprit, ses domestiques, et que j'ai envié ces choses à autrui et que je l'ai empêché d'en jouir. Comme je me etc.

---

Les incunables xylographiques et typographiques sont recherchés de nos jours avec un égal empressement par les amateurs et par ceux qui s'occupent plus spécialement d'étudier l'histoire et les progrès des sciences et des arts au moyen-âge. Pour la plupart ils se trouvent dans les Bibliothèques publiques ou dans les Cabinets des amateurs, et si par hasard un tel livre se présente dans une vente, les enchères montent à un prix fabuleux.

L'étude de ces ouvrages est sujette à de grandes difficultés, car pour les connaître il faut visiter les dépôts littéraires, et il n'y a que quelques personnes, favorisées par la fortune, qui peuvent se permettre de faire ces voyages. Mais même pour ceux-ci il est presque impossible de confronter les différentes éditions ou les différents exemplaires dispersés par toute l'Europe. Pour obvier à ces inconvéniens on a eu recours à des fac-simile, qui d'abord reproduisaient une seule figure, quelques lignes de texte; plus tard l'on a donné des feuillets entiers, et Mr. S. Leigh Sotheby, dans son ouvrage cité, a reproduit même les fac-simile de plusieurs feuillets, tirés des différentes éditions de livres xylographiques qui se trouvent dans les dépôts littéraires de l'Angleterre.

Tout récemment on a fait un pas plus grand encore en reproduisant des ouvrages xylographiques en entier. Dans un très-court espace de tems Mr. J. Ph. Berjeau a publié à Londres le *Biblia pauperum* et le *Canticum canticorum*, d'après les originaux conservés dans le Musée Britannique. Ce dernier mode de publication offre un avantage immense, puisqu'il permet à un grand nombre de personnes, qui n'ont jamais vu les originaux de ces livres si rares, ou qui ne les connaissent que par quelques fragmens, de les voir et de les étudier, tandis qu'il offre à ceux, qui les connaissent ou les possèdent, l'occasion de les comparer avec leurs exemplaires.

Si la reproduction de livres comme ceux que nous venons de nommer et dont il existe du moins quelques exemplaires, est déjà une oeuvre si utile et si justement appréciée, nous croyons rendre un service plus important encore aux bibliophiles en leur offrant le fac-simile d'un ouvrage xylographique dont on ne connaît qu'un seul exemplaire. Il est vrai que le mérite artistique du *Confessionale* est loin de celui qu'offrent le *Biblia pauperum* et le *Canticum canticorum*, mais il n'en est pas moins vrai qu'il appartient à la série d'ouvrages, qui (comme l'a observé un critique judicieux) forment une classe distincte et toute particulière dans la littérature du moyen-âge; parceque à part leur importance pour la science du progrès de l'art de l'imprimerie, ils offrent des renseignemens sur la dogmatique, l'homilétique et la liturgie du tems, sur le mode de l'enseignement religieux et élémentaire, sur les croyances et la poésie populaires; tandis que plusieurs des cycles iconographiques qu'ils présentent, sont devenus les monumens principaux et une source abondante pour le développement des idées chrétiennes modernes.

*La Haye,*  
Novembre 1860.

J. W. HOLTROP.





—

—

**I**ch armer lündiger menssch bekenn  
mich gotte myne here. myner frä  
wen sant marien. allen gotz hei  
lige. vnd euch priester an gotz stat  
das ich durch mißbrauch my  
ner v. sint. Sehe hören knechten  
Smacke vnd Zastē. vnd durch bö  
se neigūg der Hoffertikeit Eynikeit  
Hass Zornis Vnmessigkeit in über  
essen vnd druckē vnkeuschheit vnd  
Drachheit swerlich übertrē han  
die gebot gotz. Das erst. das  
ich swer gewesen bin zu glauben  
got vnd der heilge kirche. lydt zū  
glaube zantere. dōlich seggen. vñ  
ander ytelkeit wider die lere der hei  
lige kirche. das ich got myne schö  
pfer. erlöser. vnd saligmacher. nit  
über alle dinge liep gehabt han. sū  
der in dick vñ myn selbs wille vñ





ander menschen vnt zytlicher vnt  
vergenglicher lust gut. oder ere.  
vntgelen han. der selten mehr dan  
gotz zu begere. Das ich got noch  
in mir selbs. noch in syne heiligen  
sacramente. syne wercken. syner  
bilden vnd heiligen steten. mit ge  
eret han. sunder die ere vnd den  
dienst gottes durch spot. claffery  
ungeschickheit. hunde. vogel. spa  
tiren. vnd sonst gehindert han.  
Das ich synem heilige lyden. ga  
ben vnd gnaden. vnd anckber ge  
wesen bin. Das ich myne hoffen  
vnd getrauwen mit vor allem  
dingen in got gesetzt han. vnd  
in nöten ander hülff wider gotte  
gelücht han:-

Das ander gebot.


**I**ch gib mich schuldig in dem an-  
dern gebote. das ich den name go-  
tes vppiglichen in myn munt ge-  
nuntzen han. vnd eide lüder not  
in schimpf vnd ernst vñ nyt hak  
gluck. oder gewin getha han. das  
ich die glieder unsers herren ihesu  
cristi. vñ syner heiligen gelesert  
vñ versworn han. vñ ander  
dartzu gereisset. vñ lust darmit  
gehabt han. das ich frumme vñ  
gelubde an got vñ an myn neth-  
ten dich verzogen vñ gebroche  
han. das ich auch vnredlich vñ  
lütlich ding gelobet vñ gehalten  
han. vñ heilge gute ding verlobt  
vñ gelassen han. das ich andere  
zū falschen eiden getrungen. oder  
von in genommen han:.

Das iij gebote.  
e

**I**ch gib mich schuldig in dem iij ge.  
bot. das ich den gebäten fyertag mit  
gehelliget han. das ich myn pfar  
messe mit gantz von anbegynn  
bis zum ende mit andacht gehorß  
han. auch so ich nit redlich entsch  
uldigung gehabt han. das ich p  
dige vnd ander gottes dienst ver  
sümmet han. das ich die dinge die  
myner selikeit zu sten. als das  
pater nre den glaube. die x gebot mit  
gelernt han. auch nit die die mit  
entpfolhe synt gelernt han. myner  
selen stat. myns lebes wandelunge.  
vnd werck nit durch lichte han.  
das ich die fyer geböden han mit  
dofsünden. mit arbeit. mit keuffe  
vnd verkauffen. mit dantzen  
vnd springen. spiele vnd andere  
ytelkeit; Das iij gebot.

Ich gib mich schuldig in dem iure  
gebot. das ich myn geistliche eltern.  
die heilige kirche. und myn okerste  
geistlichen und weltliche. myn lyp-  
lichen vater. miter. und wolteter  
mit geeret han. ungehorsam und  
vndackber gewesen bin. iren gebot-  
ten vnderwylge und rat mit ge-  
folget han. mit und iren gesetze mit  
ordenunge. vbel gesprochen. gesuchet.  
gestrafft. und nachrede gethan ha.  
das ich den selben myn eltern geist-  
liche und lypliche. mit zu hilffkunt.  
me bin in lyplicher nahrung. vnnut-  
warung. sehende. opfer. zins. gül-  
te. und was ich in schuldig gewes-  
sen bin. mit gerecht noch bezalt  
han. vor die doze mit flyssliche got  
gebet han. in satzung und testament  
mit gehalten noch vngerecht han.

**I**ch gib mich schuldig i den gelot das  
ich ein doßlah gewese bin geistliche  
an myner sele durch doßude. und an  
myne nehste die ich durch wortwilt.  
bitte. gelubd. trattug. gewalt. v spot-  
tug. böse exepel. steur. hilff. offentlich-  
tug. unstraffung. schmeichlerey. lob  
mü rünte. zu doßude gereyßet. od dar-  
in gehalten ha. bypliche myn tyde. od  
frude zu d güt ich hofte hat. doß beget  
ha. zu doßlag. od vlamug der glid  
gerate. od sie unwillig ha. mit d hat.  
werk. hilff. schirm. steur. doßlag. vol-  
lebracht ha. kriege. zwittacht. party  
gestift ha. sörglich schipf. stehet tür-  
mere gemacht und zu gelehre hat.  
durch my vllumenis oder schalckett  
entpfange kinder oder it geburt ge-  
hinder. umgeborn. oder situst men-  
schen verwarlost han. Das ys.

**I**ch gebe mich schuldig in dem vñ  
gebote. das ich vnkeusch dasten.  
vnd vnkeusche werck vngewürlich  
in der E. mit mancherley weise.  
schlafende. oder wachende. vollent-  
bracht han. vnd vrsach mit gemit-  
ten han. vnd ander personen vrsa-  
che durch wort wandel. vnd werck  
gegeben han: 

**H**ienach volgt das vñ gebote





**I**ch gib mich schuldig in dem vñ.  
gebot. das ich myn nemste. syner  
re und gute leimuts. mit lieget.  
hinderlasse. verpottung. und nach  
tung beraubet hat. das ich fremde  
gut mit unrecht an mich bracht ha  
mit diebstal. raup. wücher. symo  
nye. betrand. betrieg. in falschen  
gewicht. falscher zal. falscher mün  
ze. falscher mäterie. Das ich my  
nem nemste synen lidon. und das  
syn wider synen willen vorgehal  
ten hat. das ich myn schult nach  
myn vermöge nit bezahlt ha. das  
ich myn egen nutz mit schade de  
geneyne gutes gesucht hat. das  
ich vñ taget oder an gericht vñ  
schlahung. vorhaltung des rechten.  
betrugliche sünde. zu schade myns  
nemsten gesucht hat. und vñfluc.

*Ex*



lige kostē vnd beswernis uff in ge-  
trite hā. das ich mit oberflüssige  
kostē i spysse. drücke. cleidern. gesit-  
de. state. my vnderlāke fründe vnd  
kind. besweret hā. vnd de armen  
die almuise entzoge. das ich mys-  
trauwtes myner kind. myner el-  
tern. myner herschafft gut vnnütz-  
liche zůbracht hā. vnd wider mi  
willen vß gegeben. in almuisen o-  
der lust. das ich durch vnrecht erbe.  
der rechte erbe erbtēl gesamelt hā.  
das ich zu geistliche pfründe vnd gabe.  
vnnütz psonē. vñ gelt. giffte. diens-  
giffte. sibi schafft. gesündert hā. das ich  
armen elendē psonē i ire nōte nach  
myne vnmōge mit zůhilff komē büt  
mit rate. trost. vñ gale. sünd sie dick ge-  
hider hā. das ich d̄ syt vñ aller and̄  
gale. vñ gnade gots. mich zu sündē  
wid vñ nit zu d̄ ere gots gebrauchet hā.

